

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posłał król Sedekiasz i wziął Jeremiasza, proroka, do siebie, do trzeciego wejścia,* które jest w domu JAHWE. I powiedział król do Jeremiasza: Pytam ja ciebie w (pewnej) sprawie; słowa przede mną nie ukrywaj. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któregoś dnia posłał po proroka Jeremiasza król Sedekiasz. Wezwał go do siebie, do trzeciego wejścia przy świątyni JAHWE. Chciałbym cię o coś zapytać — zwrócił się król do Jeremiasza. — Proszę, nie ukrywaj przede mną niczego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie król Sedekiasz posłał i wziął proroka Jeremiasza do siebie, do trzeciego wejścia domu JAHWE. I król powiedział do Jeremiasza: Zapytam cię o jedną rzecz, nie taj niczego przede mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał król Sedekiasz i wziął Jeremiasza proroka do siebie do trzecich drzwi, które były przy domu Pańskim. I rzekł król Jeremiaszowi: Spytam cię o jedną rzecz, nie taj nic przedemną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał król Sedecjasz i wziął do siebie Jeremiasza proroka do trzecich drzwi, które były w domu PANskim. I rzekł król do Jeremiasza: Pytam ja ciebie o mowę: nie taj nic przede mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Sedecjasz posłał, by przyprowadzono proroka Jeremiasza do niego, przy trzecim wejściu do domu Pańskiego. Król powiedział do Jeremiasza: Zapytam cię o jedną rzecz; nie ukrywaj nic przede mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król Sedekiasz kazał sprowadzić do siebie proroka Jeremiasza do trzeciego wejścia domu Pańskiego. I rzekł król do Jeremiasza: Chcę cię o coś zapytać; nic nie ukrywaj przede mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Sedecjasz wysłał, aby sprowadzić do siebie proroka Jeremiasza, przy trzecim wejściu do domu JAHWE. Król powiedział do Jeremiasza: Chcę cię o coś zapytać. Niczego przede mną nie ukrywaj!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Sedecjasz kazał przyprowadzić proroka Jeremiasza do trzeciego wejścia, które prowadziło do domu JAHWE. Król rzekł do Jeremiasza: „Zapytam cię o coś. Nie kryj przede mną niczego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Innym razem] król Sedecjasz posłał po proroka Jeremiasza i wziął go do siebie przy trzecim wejściu do Świątyni Jahwe. Król rzekł do Jeremiasza: - Zapytam cię o coś; niczego przede mną nie taj!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв цар і покликав його до себе до дому Аселісила, що в господньому домі. І сказав йому цар: Я тебе запитаю слово, і не скриєш від мене слово.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy król Cydkjasz posłał i kazał sprowadzić do siebie

¹⁾ <x>120 16:18</x>

	dynamiczny	Gdańska	proroka Jeremjasza, do trzeciego wejścia, które było w Przybytku WIEKUISTEGO. I król powiedział do Jeremjasza: Chciałbym się ciebie o coś zapytać; nic nie ukrywaj przede mną!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Sedekiasz posłał i wziął proroka Jeremiasza do siebie do trzeciego wejścia, które jest w domu JAHWE, i rzekł król do Jeremiasza: "Zapytam cię o coś. Nie ukrywaj przede mną niczego".